

MILLENNIO MEDIEVALE 55

Atti di Convegni 17

SISMEL - EDIZIONI DEL GALLUZZO

Volumen publicado con financiación del Ministerio de Ciencia y Tecnología
y la Secretaría de Estado de Política y Tecnológica de Madrid

SISMEL · Edizioni del Galluzzo
p.o. box. 90 I-50029 Tavarnuzze - Impruneta (Firenze)
tel. +39.055.237.45.37 fax +39.055.237.34.54
galluzzo@sismel.it · order@sismel.it
www.sismel.it · www.sismel.info

ISBN 88-8450-058-3
© 2005 - SISMEL · Edizioni del Galluzzo

POESÍA LATINA MEDIEVAL (SIGLOS V-XV)

Actas del IV Congreso
del «Internationales Mittellateinerkomitee»
Santiago de Compostela, 12-15 de septiembre de 2002

Al cuidado de
MANUEL C. DÍAZ Y DÍAZ
Y
JOSÉ M. DÍAZ DE BUSTAMANTE



FIRENZE
SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO
2005

ÍNDICE

IX	<i>Presentación</i> , Manuel C. Díaz y Díaz
----	---

POESÍA LATINA MEDIEVAL (SIGLOS V-XV)

3	Carmen Codoñer, <i>Poesía y verso</i>
21	Walter Berschin, <i>Tradición e innovación en la obra de Hrotsvit de Gandersheim</i>
33	Peter Dronke, <i>Imágenes mitológicas en la poesía de Boecio</i>
47	Manuel C. Díaz y Díaz, <i>Poesía religiosa en Compostela en el siglo XII</i>
57	Giovanni Orlandi, <i>Sul testo e sulla collocazione letteraria del Liber pergaminus</i>
75	Jan M. Ziolkowski, <i>Folktales in Medieval Latin Poetry, 1000-1300</i>
93	José Carracedo Fraga, <i>Poesía y poetas en la escuela visigótica</i>
109	Paulo F. Alberto, <i>Three historical notes on Eugenius of Toledo's Carmina</i>
123	José Carlos Martín, <i>Nonvelles réflexions sur la tradition manuscrite des Versus Isidori (CPL 1212)</i>
137	Isabel Velázquez Soriano - Luis Javier Balmaseda Muncharaz, <i>Una oración poética en una nueva inscripción del siglo VII (Los Hitos, Arisgotas, Toledo)</i>
151	Paolo Mastandrea, <i>Per la cronologia di Massimiano elegiaco: elementi interni ed esterni al testo</i>
181	Corinna Bottiglieri, <i>La poesia agiografica nella scuola di Saint-Amand: un panorama di autori e testi</i>
193	José Castro Sánchez, <i>Los himnos Ad sancte Agate uirginis y Festum insigne prodiit coruscum de la antigua liturgia hispánica. Notas críticas</i>
209	Celso Rodríguez Fernández, <i>Emparejamiento de dos géneros, eucológico e himnico, en la himnología religiosa a la luz del Veni, creator</i>
233	Helena de Carlos Villamarín, <i>Una escena de caza en la Epistola ad Hugonem de Godofredo de Reims</i>
245	César Chaparro Gómez, <i>Verso y prosa en la fábula latina medieval</i>
263	Manuel Mañas Núñez, <i>La fábula XIV de Alejandro Neckam (De lepore et accipitre et passere): tradición y originalidad</i>

- 275 Martin Bažil, More centonario. *Remarques sur la technique du centon dans la poésie latine hexamétrique du haut Moyen Âge (VI^e-IX^e siècles)*
- 287 Lucien Reynhout, Pro me quisque legas versus orare memento: *une poétique des colophons?*
- 303 Massimo Sannelli, *Raccolta, canzoniere, Liederbuch. Ratio e ordo delle raccolte poetiche mediolatine*
- 309 Alberto Alonso Guardo, *Trótula y un poema médico de la collectio salernitana. Parte II: De ornatu mulierum*
- 321 Enrique Montero Cartelle, *El tópico de Christus medicus en la poesía latina medieval*
- 335 Cándida Ferrero Hernández, *Las claves poéticas del De naturis animalium de Conrado de Mure (1210-1281)*
- 351 José Manuel Vélez Latorre, *La paráfrasis bíblica en cuatro textos de Walafrido Estrabón*
- 357 José Martínez Gázquez, *Versus et versificatores en Pedro Alfonso. Un poema epigráfico tópico de la muerte en la Disciplina clericalis*
- 369 María Elisa Lage Cotos, *Poesía y predicación, latín y vulgar en el Rosarium sermonum de Bernardino de Bustis*
- 385 Maurilio Pérez González, *Poesía satírica en torno a las investiduras: la Altercatio inter Urbanum et Clementem y el Certamen regis cum papa*
- 399 José Carlos Santos Paz, *La Altercatio Ganymedis et Helene y las tradiciones poéticas del siglo XII*
- 415 Gernot R. Wieland, *Bernard of Angers's Miracula Sanctae Fidis as Psychomachia*
- 425 Carmen Cardelle de Hartmann, *Der Dyalogus Agnetis des Gutolf von Heiligenkreuz*
- 437 Luis Arenal López, *El uso de la Descriptio pulchritudinis en las comedias elegíacas medievales*
- 451 David Vitali, *Dichten wie Gott. Metamorphosen eines Topos der älteren Bibelforschung*
- 471 Alexandru Cizek, *Das Bild von der docta femina in mittellateinischen Dichtungen an der Schwelle des Hochmittelalters*
- 483 Roger Wright, *The Language and Composition of the Carmen Campi Doctoris*
- 495 Estrella Pérez Rodríguez, *La poesía latina en Castilla en las postrimetrías del del s. XII: la Vita Didaci Martini*
- 511 Francesco Stella, *The Corpus of Latin Rhythms: An open digital edition of music and texts*
- 525 Sam Barrett, *Stylistic Layers in Early Medieval Ritmi ad cantandum*
- 539 Gunilla Björkvall - Andreas Haug, *Altes Lied – Neues Lied. Thesen zur Transformation des lateinischen Liedes um 1100*
- 551 Pascale Bourgain, *La poésie à Cluny sous Pierre le Vénérable (1122-1156)*

- 565 Ana María Aldama Roy, *Prudencio en florilegia medievales: Escorial Q.I. 14 y Córdoba 150*
- 583 Roberto Gamberini, *Ideologia politica e teoria dei poteri in un probabile autografo di Leone di Vercelli: i Versus de Gregorio papa et Ottone Augusto*
- 595 Marcelo Martínez Pastor, *Algunos aspectos de la materia épica en el Poema de Almería*
- 609 Josep Maria Escolà Tuset, *Poesía incorporada a las encíclicas mortuorias de Cataluña*
- 619 Aires Augusto Nascimento, *Poema de conquista: a tomada de Alcácer do Sal aos mouros (1217)*
- 639 Marco Petoletti, *Il Rithmus de expeditione ierosolimitana di Monaco Fiorentino, arcivescovo di Cesarea e patriarca di Gerusalemme*
- 651 Michael W. Herren, *Identifying Features of Hiberno-Latin Rhythmical Poetry*
- 665 Stephen D'Evelyn, *Images of Music in the Lyrics of Hildegard of Bingen*
- 675 Maria Grazia Di Pasquale, *Nomina signorum quis clauditur astriger orbis: Un carme inedito sulle costellazioni e lo Zodiaco nei mesi dell'anno*
- 685 Sabine Gäbe, «Schwanengesang». *Annäherungen an das Lustige in Carmina Burana 130 und 185*
- 697 Géraldine Châtelain, *Les péchés capitaux dans l'Anticlaudianus, présence discrète ou absence subtile?*
- 709 Maria Antonietta Marogna, *Due poemetti latini nella Lombardia di metà Trecento (con un'eco spagnola?)*
- 723 Florencia Cuadra García, *Comentarios a las versiones del Stabat Mater*
- 739 Michael Lapidge, *Bede and the Poetic Diction of Vergil*
- 749 Mary Garrison, *Alcuin and Tibullus*
- 761 Jean-Yves Tilliette, *L'art poétique de Philippe le Chancelier: sur quelques vers du lai lyrique O Maria virginei*
- 777 María Ángeles Díez Coronado, *La Teoría sobre la composición literaria en el período medieval: la Poetria Nova de Godofredo de Vinsauf entre la Poética y la Retórica*
- 785 Francisco Arenas-Dolz, *Ética y literatura. Interpretación alegórica y moralización del mito en la Edad Media: el caso de los Integumenta Ovidii de Juan de Garlandia*
- 801 Francesco Mosetti Casaretto, *Intorno alle «corna» della «Cena di Arras»*
- 817 Michela Diana, *Il «De proeliis Tusciae» di Ranieri Granchi*
- 825 Anne Grondeux, *L'Alexandréide dans le cursus grammatical médiéval*
- 851 David A. Traill, *Walter of Chatillon's Prosimetron In Domino confido (W.3): Where and when was it performed?*
- 863 Paolo Zanna, *Il carme Quisquis es hunc cernens: Dúngal, Aldelmo, Alcuino*
- 881 Bridget K. Balint, *Hildebert Reads Boethius: The Verses of the Liber de querimonia*
- 891 Gunilla Iversen, *A la recherche d'une poétique de la poésie liturgique. Aux alentours de Charles le Chauve*

- 905 Luis Pablo Tarín Martín, *Ranae significant carmina poetarum: la poesía en Graciano de Bolonia y los decretistas*
- 917 Peter Stotz, *Quod diversa metro non describuntur eodem: Charakter und Ausdruckswert der Versmasse im lateinischen nach spätantiken und mittelalterlichen Texten*
- 935 Dag Nikolaus Hasse, *Worin besteht die literarische Qualität der Oden des Metellus von Tegernsee? Ode 10 im Vergleich mit der Soracte-Ode des Horaz (Carm. I,9) und Rudolf Agricolas Ad Rodolphum Langium carmen*
- 947 María del Mar Agudo Romeo, *La mujer en Ruodlieb*
- 957 José María Anguita Jaén, *Sobre el Karolellus, versificación del Pseudo-Turpín*
- 975 Peter Orth, *Panegyrik durch Imitation: die Philippis Wilhelms des Bretonen*
- 987 Mechthild Pörnbacher, *Die «Epistula super Salve sancta Parens» des Philippe de Mézières. Zur Rezeption geistlicher Lyrik*
- 995 Beatriz Arévalo Martín, *La presencia de dos autores latinos medievales en un florilegio conservado en España: Hildeberto de Lavardin y Mateo de Vêndome en el ms. 150 del Archivo de la catedral de Córdoba*
- 1007 Pedro Conde Parrado, *La recepción del Architrenius de Johannes de Hauvilla en el siglo XVI: Ravisius Textor*
- 1019 Christine Harrauer, *The Invention of Pegasus as the Horse of the Muses*
- 1027 Alfonso García Leal, *Inscripciones latinas medievales en verso de Asturias: métrica y tópica*
- 1041 María Teresa Muñoz García de Iturrospe, *Elogia y Tituli metrici catalanes de en torno al siglo XI*
- 1053 María Inés Verde Pena, *Huellas poéticas en la documentación latina medieval gallega*
- 1069 Charles Burnett, *The Decline of Poetry in the Translations from Arabic and Greek into Latin in the Twelfth Century*
- 1077 Fernando González Muñoz, *La leyenda de Mahoma en los Otia de Machomete de Walter de Compiègne*
- 1091 Nàdia Petrus i Pons, *La Vita Mahumeti de Embrico de Mainz*
- 1101 Raúl Manchón Gómez, *El Carmen paschale de Sedulio y los poemas de Asterio, Belisario y Liberio (CPL 1450-2)*
- 1111 María Carmen Gil Abellán - María Dolores Hernández Mayor, *El Carmen paschale de Sedulio y sus antecedentes literarios: CP III, 219-235*
- 1121 María Concepción Fernández López, *Una lectura del Peruigilium Veneris*
- 1121 Claudio Leonardi, *Poesia e agiografia. L'innario umbro-romano*

ÍNDICES

- 1199 Códices
- 1207 Autores
- 1221 Investigadores y autores modernos
- 1247 Obras y varios

PRESENTACIÓN

El volumen que tomas en tus manos, amable lector, contiene los trabajos presentados al IV Congreso Internacional de Latín Medieval, "Poesía latina medieval, siglos V-XV", que se celebró en Santiago de Compostela los días 12-15 de setiembre de 2002, siguiendo los acuerdos tomados por el Internationales Mittellateinerkomitee, en Cambridge, en setiembre 1998, al finalizar el III Congreso.

Como responsable de este IV Congreso, me compete hacer presente en primer lugar mi agradecimiento al Comité Organizador, formado por los Prof. Manuel Enrique Vázquez Buján, José Manuel Díaz de Bustamante, José Antonio Puentes Romay, José Carracedo Fraga, Helena de Carlos Villamarín, junto con Manuela Domínguez, eficiente secretaria del mismo y del Congreso, por su apoyo y su comprensión en momentos muy difíciles para mí. En su nombre, y en el mío propio deseo mostrar de nuevo un vivo reconocimiento a todas las personas y organismos que facilitaron con su favor y concurso el éxito de nuestra reunión.

Vaya en primer lugar nuestra gratitud al Ministerio de Ciencia y Tecnología, y Secretaría de Estado de Política Científica y Tecnológica, cuya subvención ha facilitado la publicación de estas Actas; a la Xunta de Galicia, a cuya Consellería de Educación a través de la Dirección General de Universidades, así como a la Secretaría General de Investigación debemos no poco; a la Consellería de Cultura, cuyas Direcciones Generales de Promoción Cultural y de Turismo, y la Gerencia del Camino de Santiago nos resolvieron no pocos problemas logísticos y materiales; a la Universidad de Santiago, y a la Facultad de Filología, que nos acogió con toda clase de facilidades; así como a Caixanova, en Vigo, por su gentil colaboración.

Queremos tesmoniar nuestro especial reconocimiento al Sr. Presidente de la Xunta de Galicia, Prof. Fraga Iribarne, que tuvo a bien presidir la sesión de apertura, y dirigir un saludo especial a los participantes en el Congreso.

Éste se organizó en torno a las seis ponencias que sirvieron de encuentro para las numerosas comunicaciones que pueden ser leídas en estas Actas. Las ponencias fueron presentadas por los Prof. Walter Berschin, Peter Dronke, Jan Ziolkowski, Carmen Codofier, y por mí mismo. Lamentablemente, no pudo estar con nosotros Claudio Leonardi, a cuyo apoyo e interés se debe, sin embargo, que las Actas hayan sido publicadas por las Edizioni del Galluzzo, en Florencia.

Creemos que dos de los objetivos primordiales de todo Congreso fueron conseguidos: que todas las colaboraciones tuvieran notable calidad científica, y que las jorna-

das compostelanas fueran gratas y fuente de amistosas relaciones personales. Nos mostramos satisfechos por ello.

Al poner ahora en las manos de cuantos participaron en la reunión de Santiago esta colección de estudios, confiamos doblemente en que sirvan de recuerdo de aquellos buenos días setembrinos, y en que sea su lectura provechosa para todos los que se ocupan de estos temas.

Manuel C. Díaz y Díaz

SISMEL - EDIZIONI DEL GALLUZZO